

2003년 시행 47회 행정고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(20점)

Reason, man's blessing, is also his curse; it forces him to cope everlastingly with the task of solving an insoluble dichotomy. Human existence is different in this respect from that of all other organisms; it is in a state of constant and unavoidable disequilibrium. Man's life cannot "be lived" by repeating the pattern of his species; he must live.

Man is the only animal that can be bored, that can be discontented, that can feel evicted from paradise. Man is the only animal for whom his own existence is a problem which he has to solve and from which he cannot escape. He cannot go back to the prehuman state of harmony with nature; he must proceed to develop his reason until he becomes the master of nature, and of himself.

The emergence of reason has created a dichotomy within man which forces him to strive everlastingly for new solutions. The dynamism of his history is intrinsic to the existence of reason which causes him to develop and, through it, to create a world of his own in which he can feel at home with himself and his fellow men. Every state he reaches leaves him discontented and perplexed, and this very perplexity urges him to move toward new solutions. There is no innate "drive for progress" in man; it is the contradiction in his existence that makes him proceed on the way he set out.

제 2 문. 글(A)와 글(B)에서 노동의 동기를 바라보는 관점이 어떻게 다른지 우리말로 기술하시오.

(20점)

(A) A pilot study for the nonprofit Public Agenda Foundation explores the conceptions of what might be called the "unwritten work contract," the assumption that each individual makes about what he or she will give to the job and expects to get in return. The first conception is one that historians recognize as the dominant attitude toward work throughout human history: the view that people labor only because they would not otherwise have the resources to sustain themselves. A second conception regards work as a straight economic transaction in which people relate effort to financial return: The more money they get, the harder they work; the less money they receive, the less effort they give.

(B) Work in cooperation is a frequent aspect of primitive economic life. The stimuli which keep the working group together may be different from those we use. The responsibility of employed to employer and the fear of loss of pay or job are not the prime forces which keep them at work. More important are the conventions about industry, the reproof which laziness is likely to draw from a man's fellows, and the stimulus given by work in company with songs and jokes which lightens drudgery and gives it some tinge of recreation. It is significant, too, that for really heavy work such as dragging a log or a canoe primitive peoples have adopted rhythm as a guide and lightener of the labor. Not only does a working song like a sailor's shanty give the time for pulling together, but it also distracts the mind from the dullness of the task.

제 3 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(30점)

행정부가 하는 기능 중의 하나는 더 잘 사는 계층의 사람들이 갖고 있는 부(富)를 다른 곳으로 돌리는 것이다. 정부는 다양한 형태의 세금을 징수함으로써 이러한 기능을 수행한다. 이러한 과정에 수반되는 결정들 가운데 하나는 돈을 얼마나 많이 거두어들이는가에 대한 것이다. 거두어들이는 돈의 양은 국민이 부담할 수 있는 능력의 범위를 벗어나서는 결코 안 된다. 따라서 거두어들이는 돈의 비율, 다시 말해 과세율은 국민의 지불 능력을 반영해야만 한다. 그러나 그와 동시에 정부는 정부가 보유한 경제적 자원이 고갈되지 않도록 충분한 돈을 거두어 들여야 한다. 또 다른 문제는 정부에 의한 자금의 사용과 관계가 있다. 정부는 다양한 계층의 국민을 위해 거두어들이는 돈을 갖고서 어떤 종류의 재정적 부담을 할지 결정해야 한다. 예를 들어, 정부는 교육을 위해서는 어떤 종류의 보조금을 사용할 것인가를 결정해야 하는 것이다. 세 번째 문제는 거두어들이는 돈의 가치 하락을 정부가 어떻게 피해야 하는가와 관계가 있다. 정부는 최상의 이익을 제공하는 활동에 투자를 해야 하는 것이다.

제 4 문. 다음은 글을 쓰기 위해 미리 작성하는 글의 윤곽(OUTLINE)입니다. 주어진 윤곽에 맞추어 영어로 글을 쓰십시오. (30점)

- 주제: 남성미의 상징인 **machismo**

- 글의 구성: **machismo**의 정의를 내리는 글의 전개

- 내용의 순서

- 1) 라틴 아메리카 사람들이 흔히 생각하는 남성적임의 상징인 용감한 행위와 야성적인 성욕을 혼합하여 나타내는 단어가 **machismo**이다.
- 2) **machismo**는 원래 ‘남성’을 뜻하는 스페인어 **macho**에서 유래한 단어이지만 그 단어가 주는 뉘앙스는 영어의 **male**보다 훨씬 강한 힘과 사내다움의 느낌을 준다.
- 3) 어떤 상황에서는 겉으로 나타나지 않는 은근한 남성적 매력과 성적(性的) 힘을 나타내기도 한다.
- 4) **machismo**의 개념은 또한 그것을 가진 사람이 자신의 가정 또는 자신이 속한 지역사회 안에서 발휘하는 지도력을 암시하기도 한다.
- 5) 그 사람은 한 가정의 가장으로서 대화와 제반 활동에 있어 주도권을 쥐며 때로 남성으로서의 위치가 위협받을 때는 어떤 권위나 권력에도 대항하며 고통스러워도 참아야 하고 육체적인 위협이 닥쳤을 경우 과감하게 그에 맞서 싸워야 한다.
- 6) 이와 같은 세 가지 자질, 즉 용맹, 성적 에너지, 그리고 자신이 속한 지역에서 존경받는 영웅적 기질들이 바로 **machismo**가 담고 있는 의미이다.

2003년 시행 47회 행정고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishstop.com>

[1] 인간의 축복인 이성은 또한 인간의 저주이기도 하다. 왜냐하면 이성은 인간으로 하여금 해결 불가능한 괴리를 해결해야 하는 임무를 끝없이 다루도록 한다. 인간의 존재는 이러한 측면에서 모든 다른 유기체의 존재와 다르다. 인간의 존재는 지속적이고 피할 수 없는 불균형의 상태에 놓여있다. 인간은 자신의 종이 취해온 패턴을 반복함으로써 수동적으로 살아갈 수는 없다. 인간은 반드시 능동적으로 살아야 한다.

인간은 지루함을 느끼고, 불만을 품고, 낙원에서 추방당했다는 느낌을 가질 수 있는 유일한 동물이다. 인간은 자신의 존재 자체가 자신에게 있어 하나의 문제인 유일한 동물이다. 인간은 이 문제를 해결해야 하며 그것으로부터 탈출할 수 없다. 인간은 자연과 조화를 이루었던 인류 출현 이전의 상태로 돌아갈 수 없다. 인간은 자신의 이성을 개발하기 위해 계속 전진하여 마침내 자연의 지배자, 그리고 자기 자신의 지배자가 되어야 한다.

이성의 출현은 인간 내부에 괴리를 만들어 냈다. 이러한 괴리로 인해 인간은 끊임없이 새로운 해결책을 찾기 위해 노력해야만 한다. 인간 역사의 활력은 이성의 존재에 있어 본질적이다. 이성의 존재는 인간이 발전하도록 하고 그 발전을 통해 인간이 자기 자신 및 동료들과 편안함을 느낄 수 있는 자신만의 세계를 창조해 내도록 한다. 인간이 도달하는 모든 단계에서 인간은 불만과 당혹감을 느끼며, 바로 이러한 당혹감에 의해 자극을 받아 인간은 새로운 해결책을 찾아 움직인다. 인간에게는 타고난 '진전에 대한 충동'이 없다. 인간이 출발한 길에서 계속 나아가도록 만드는 것은 인간의 존재 속에 있는 모순이다.

[2] 글(A)에 따르면 인간에게 있어 노동의 동기는 경제적인 것이다. 이러한 경제적인 동기에는 두 가지가 있는데 하나는 생존에 필요한 자원을 얻기 위함이고 다른 하나는 자신의 노동에 상응하는 금전적인 보상을 받기 위함이다. 글(B)에서 원시시대의 노동은 공동체 구성원 간의 협력 작업으로 묘사되어 있다. 경제적인 이득 보다는 사회적 책임이 노동에 있어서 더 중요한 요소이다. 또한 노동으로 인해 생기는 피로감을 완화하기 위해 음악과 오락이 이용되기도 한다.

[3] One of the functions of the executive branch of government is to redistribute the wealth of the better off. The government carries out this function by collecting various forms of taxes. One of the decisions involved in this process concerns how much money it should collect. The amount of money it collects should never go beyond the extent to which taxpayers can shoulder the burden. Therefore, the rate of money it collects, i.e. the tax rate, should reflect taxpayers' abilities to pay taxes. However, at the same time, the government should collect sufficient money lest its economic resources get depleted. Another issue is the use of the money by the government. It has to make decisions on what kind of financial commitment it should make to various classes of people with the money it has collected. For example, it should decide on what kind of funding it would direct toward education. A third issue is about how the government should prevent a decrease in the value of the money it has collected. It should invest the money in activities that provide the best returns.

[4] These days the word "machismo" is in popular use. Although it usually carries negative connotations, its literal meanings are positive. It signifies a combination of courageous action and wild sexual desire, which Latin Americans often regard as two symbols of masculinity. The word "machismo" originates from the Spanish word "macho" for "male," but it has a much stronger and masculine nuance than the English word "male." For example, under certain circumstances, machismo refers to implicit masculine charm and sexual energy. It also indicates leadership that its possessor exercises in his family or the community he belongs to. As head of a family, he takes the lead in conversation and various activities within the family. When his position is challenged, he defies any authority or power. He should endure pain and bravely fight against a physical danger lest his machismo be threatened. To summarize, these three qualities—i.e. bravery, sexual energy, and a heroic disposition admired by people in one's community—are conveyed by the word machismo.